

УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Косникова А. Ю., Мещеряков А. С.

ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный университет», Пенза, Россия (440026, Пенза, ул. Красная, 40), e-mail: metal@pnzgu.ru

В статье представлены основные условия формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу. Важным условием является применение технологии контекстного обучения, в рамках которой происходит объединение теоретической и практической подготовки будущих переводчиков. Кроме того, студенты приобретают знания в контексте будущей профессиональной деятельности. Вторым условием является использование метода анализа конкретных ситуаций. Функция метода заключается в том, чтобы научить студентов решать сложные проблемы, анализировать информацию и выбирать из множества альтернативных решений наиболее оптимальное. Использование аутентичных материалов на занятиях является третьим условием, так как позволяет студентам усваивать словарный запас с наиболее значимыми лексическими единицами, разговорными клише, а также слова с национально-культурным компонентом. Применение выделенных условий позволит будущим переводчикам осуществлять успешную коммуникацию с носителями изучаемого языка в рамках своей профессии в будущем.

Ключевые слова: условия формирования, профессиональная компетентность переводчика, контекстный подход, метод кейсов, аутентичные материалы, иностранный язык.

CONDITIONS OF PROFESSIONAL COMPETENCE FORMATION, REALIZING WHILE TRANSLATION LEARNING OF FUTURE TRANSLATORS

Kosnikova A. Y., Meshcheryakov A. S.

Penza State University, Penza, Russia (440026, Penza, Krasnaya Street, 40), e-mail: metal@pnzgu.ru

Main conditions of professional competence formation, realizing while translation learning of future translators are submitted in this article. An important condition is the use of context-based technology within its scope there is a combination of theoretical and practical training of future translators. In addition, students gain knowledge in the context of their future profession. The second condition is the use of the case method. The function of the method is to teach students to solve complex problems, analyze information and choose the most optimal solution from a variety of alternative solutions. The use of authentic materials in the classroom is the third condition, as it allows students to acquire vocabulary with the most important lexical units, colloquial cliché, as well as words with the national-cultural component. The use of selected conditions will allow future translators to carry out successful communication with native speakers as a part of their profession in the future.

Keywords: formation conditions, professional competence of a translator, a context-based approach, case studies, authentic materials, a foreign language.

В связи с расширением международного сотрудничества и укреплением межнациональных связей с каждым днем возрастает потребность мира в квалифицированных переводчиках. Возрастают и требования работодателей: профессиональный переводчик должен работать эффективно и качественно, уметь осваивать новые области знаний и источники информации, вести коммуникацию в рамках диалога культур, быть сведущим во всех областях жизни, быть готовым к трудностям и препятствиям. Новые высокие требования обуславливают актуальность проблемы формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу, выявления комплекса педагогических условий, реализация которых

приведет к повышению уровня сформированности профессиональной компетентности у студентов.

По мнению А. А. Вербицкого, недостатком традиционного обучения является теоретическая направленность подготовки будущего специалиста, разрыв между теми задачами, которые он выполняет в процессе обучения, и теми, с которыми он сталкивается в будущей профессиональной деятельности. Данную проблему с успехом решает технология контекстного обучения, в рамках которой происходит объединение теоретической и практической подготовки будущих переводчиков, кроме того, студенты приобретают знания в контексте будущей профессиональной деятельности. По мнению многих исследователей (Н. В. Борисова, А. А. Вербицкий, В. А. Голубь, Т. П. Гордиенко, Ф. И. Пеларин, Н. А. Пасечная, А. А. Федорова) контекстное обучение создает оптимальные условия и для приобретения студентами личностного смысла в процессе обучения. Технология контекстного обучения, как указывает А. А. Вербицкий [1, 2, 3], включает в себя три базовые формы деятельности: учебную деятельность академического типа, квазипрофессиональную деятельность и учебно-профессиональную деятельность. В ходе учебной деятельности академического типа осуществляется передача и усвоение информации. Самой распространенной формой такой деятельности являются традиционные лекции и семинары, различные виды лекций (лекция вдвоем, лекция с запланированными ошибками, лекция – пресс-конференция), носящие проблемный характер; в ходе которых намечаются модели действия специалистов. В процессе учебной деятельности происходит присвоение предметных знаний, развитие коммуникативных умений, порождение познавательной мотивации, личностных смыслов, отношения к выбранной профессии. Студенты получают знания о типах текста исходного и переводного языка, их особенностях, сходствах и различиях, способах достижения эквивалентности при переводе, основах предпереводческого анализа и лингвопереводческого комментария, основных трансформациях, которые позволяют выполнять перевод на профессиональном уровне, а также навыки работы с текстом.

Квазипрофессиональная деятельность воссоздает условия, динамику производства и отношения занятых в нем людей. Видом такой деятельности является деловая и ролевая игра, а также любые другие игровые формы, где, с одной стороны, реализуется технология производства каких-либо работ (заключение договора, составление плана работы), а, с другой стороны, проявляется игровая структура отношений людей во время проведения этих работ, их ролевые функции, правила действий. В процессе квазипрофессиональной деятельности информация и знания, полученные в ходе учебной деятельности академического типа, находят свое отражение в конкретных ситуациях, имитирующих

будущую профессиональную деятельность (моделирование процесса устного перевода, перевод с листа, осуществление деловой переписки, моделирование процесса деловых переговоров, обсуждение актуальных тем в виде ролевых и деловых игр). В ходе данной деятельности осуществляется формирование социальной и предметной компетентности, профессиональной мотивации будущего специалиста. Следовательно, с самого начала обучения будущие переводчики «погружаются» в естественную профессиональную среду, которая моделируется в процессе обучения переводу. Будущие специалисты сталкиваются с типичными проблемами и барьерами, учатся справляться с трудностями, вырабатывать тактику поведения в той или иной ситуации, что существенно повышает интерес к выбранной профессии и внутреннюю мотивацию к обучению.

Учебно-профессиональная деятельность выражается в исследовательской деятельности студента (подготовка докладов и выступлений на конференциях), учебной и производственной практике, курсовом и дипломном проектировании, где ранее полученные знания, умения и владения закрепляются и применяются на практике. Причем форма работы участников образовательного процесса может быть коллективной. В таком случае у студентов развивается умение работать в команде, налаживать контакт с окружающими, формируется социальная компетентность, необходимая для осуществления успешной профессиональной деятельности. В процессе овладения данными видами деятельности происходит формирование специалиста, готового к работе, применяющего полученные теоретические и практические знания, умения и навыки в исследовательской работе, стремящегося создать что-либо новое и актуальное. Следовательно, профессиональная подготовка будущих переводчиков с применением технологии контекстного обучения осуществляется более успешно.

По справедливому замечанию А. А. Вербицкого, в условиях контекстного обучения единицей работы преподавателя и студента является ситуация во всей ее предметной социальной неоднозначности и противоречивости. Ситуация позволяет задать систему интеллектуальных и социальных отношений людей, вовлеченных в эту ситуацию, составляет объективную предпосылку зарождения мышления обучающегося [1, 4]. Следовательно, одним из приемлемых методов, используемых в процессе обучения переводу, является метод анализа конкретных ситуаций или метод кейсов, зародившийся в 40-х годах XX века. В настоящее время в связи с переориентацией образования на формирование компетентностей, умений, навыков, способности личности определять свое поведение в конкретной жизненной ситуации, направленность на самореализацию и саморазвитие использование метода анализа конкретных ситуаций представляется весьма обоснованным. Основная функция метода заключается в том, чтобы научить студентов решать сложные

проблемы, анализировать информацию и выбирать из множества альтернативных решений наиболее оптимальное, соответствующее конкретной ситуации, при этом особое внимание необходимо уделять совершенствованию у студентов умений слушать и понимать других людей, развитию у них навыков межличностного взаимодействия [5, с. 382].

Анализ конкретных ситуаций играет свою положительную роль в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков, так как:

- знание не преподносится в готовом виде, студенты самостоятельно осуществляют поиск оптимального решения;
- происходит смена пассивной роли учащегося в учебном процессе на активную, возникает необходимость доказывать и отстаивать собственную точку зрения, взаимодействовать, строить диалог;
- в процессе анализа конкретной ситуации параллельно закрепляются ранее приобретенные навыки письменной и речевой коммуникации;
- кейс в обучении переводу может быть наполнен любым предметным содержанием, а язык играет роль инструмента, при помощи которого решается та или иная проблема;
- анализ конкретных ситуаций позволяет учащимся порождать речь на основе собственных мыслей и выводов, без опоры на готовый текст;
- результатом применения метода являются знания, умения и навыки, опыт деятельности, а также развитие системы ценностей, жизненных установок, мироощущения и миропонимания.

Кроме того, при объединении метода кейсов с игровыми методами можно разыграть, моделировать и анализировать поведение героев в конкретной ситуации. Интеграция метода дискуссии и кейс-метода позволяет обмениваться взглядами по поводу проблемы или ситуации и путей ее решения. На основе проблемного метода и метода кейсов рассматривается, обсуждается и решается проблема, лежащая в основе конкретной ситуации. Исследовательский метод можно использовать в качестве составляющей исследовательского кейса, цель которого заключается в получении нового знания и поведения относительно конкретной ситуации, а сочетание метода кейсов и метода проектов предполагает создание собственного проекта на основе существующей конкретной ситуации (например, создание собственного бизнес-плана, составление документа).

Использование метода анализа конкретных ситуаций совместно с другими методами позволяет сформировать более высокий уровень профессиональной компетентности будущих переводчиков за счет повышения уровня сформированности каждого ее компонента:

- лингвистического (весь процесс работы с кейсом осуществляется на иностранном языке, следовательно, будущие переводчики получают знания о лексической, грамматической, синтаксической системе изучаемого языка, используемых конструкциях и клише, оборотах речи, стилях общения и типах текста);
- культурного (кейсы из реальной жизни страны изучаемого языка знакомят учащихся с ее культурой, обогащают их фоновые знания, особую роль играет аутентичность используемых материалов, рассмотренная подробнее далее);
- информационно-технологического (подготовка к выполнению кейса, поиск и обработка информации требует знания лексикографических и электронных ресурсов, умения работы с ними);
- переводческого (моделирование ситуации учит вести себя в ситуации перевода, искать наиболее удачные языковые средства в условиях ограниченного количества времени, тренироваться в выполнении как письменного, так и устного перевода с листа, тренировать переводческие навыки и умения);
- компенсаторного (имитация процесса перевода на основе анализа конкретных ситуаций учит будущих переводчиков преодолевать языковой барьер, выходить из затруднительных ситуаций, использовать компенсаторные стратегии и приемы, использовать вербальные и невербальные средства воздействия и общения);
- профессионально-личностного компонента (анализ конкретной ситуации предполагает самостоятельный поиск решения проблемы, глубокий анализ ситуации, творческий подход к решению кейса, умение работать в команде, что формирует такие качества, как самостоятельность, ответственность, коммуникабельность, а также повышает заинтересованность студентов и их мотивацию к обучению, наглядно иллюстрирует, что решение проблем в жизни не бывает однозначным).

Следовательно, применение данного метода с опорой на технологию контекстного обучения позволяет повысить уровень сформированности профессиональной компетентности будущих переводчиков в процессе обучения переводу в целом.

Зачастую особую сложность в процессе перевода вызывает социокультурная информация, фоновые знания, под которыми А. Н. Крюков и Ю. А. Сорокин понимают знание каких-либо реалий говорящим и слушающим, которые подразумеваются, но явно не проговариваются в диалоге и которые являются основой языкового общения [6, с. 20]. Следовательно, знакомясь с текстами на иностранном языке и пытаясь перевести их, переводчики сталкиваются с иной социокультурной средой, знакомство с которой лучше осуществлять посредством аутентичных текстов, под которыми обычно понимаются тексты,

написанные носителем языка для носителей языка, то есть тексты, изначально не предназначенные для процесса обучения.

Е. В. Носонович и Р. П. Мильруд выделяют в аутентичном тексте, прежде всего, естественность лексического наполнения и грамматических форм, ситуативную адекватность используемых языковых средств, логическую целостность, связность текста и тематическое единство [7, с. 11].

В процессе использования аутентичных текстов на занятиях по переводу можно отметить ряд положительных моментов:

- Благодаря аутентичным текстам на занятиях рассматриваются ситуации из внеобразовательного пространства, то есть из реальной жизни, благодаря чему существенно повышается мотивация студентов к обучению.
- Студенты знакомятся со страной и культурой страны изучаемого языка, получают и усваивают фоновые знания, знакомятся с иностранным языком в неизменном виде, на занятиях происходит глубокое погружение в языковую среду, следовательно, происходит формирование культурного компонента профессиональной компетентности будущих переводчиков.
- Использование аутентичных материалов создает условия для творческого подхода к преподаванию, отбора материалов в соответствии с уровнем студента, его возрастными и личностными особенностями, его потребностями и интересами.
- Аутентичные материалы позволяют студентам получать информацию о том, что происходит в мире, они представляют собой важную образовательную ценность. А постоянное самосовершенствование, получение новых знаний, ориентация в окружающем меняющемся мире, научная эрудиция, познавательные потребности и интересы, интеллектуальная активность являются важной составляющей личности переводчика как профессионала.
- Один и тот же материал может быть использован в различных условиях в зависимости от цели занятия.
- Изменения в языке закономерно находят свое отражение в аутентичных материалах, таким образом, преподаватели и студенты имеют возможность использовать и осваивать «живой» и современный язык, что является важным фактором для профессионального переводчика.
- Аутентичные материалы (книги, статьи, газеты, интервью) включают в себя широкий спектр различных типов текста, которыми необходимо владеть профессиональному переводчику, они разнообразны по стилю и тематике, то есть являются идеальным материалом в процессе подготовки специалистов.

- На основе аутентичных текстов возможно создание проблемных ситуаций профессионального будущего, проведение деловых и ролевых игр, использование кейсов, что наполняет процесс обучения личностным смыслом, создает возможности для целеполагания и осуществления поставленных целей на основе реализации контекстного подхода.

На начальном этапе обучения существует опасность того, что текст будет не понят студентами или на него будет потрачено слишком много времени, что вызовет отрицательные эмоции и отношение у обучаемых. [7, с. 11]. Тем не менее будущие переводчики обладают достаточно большим словарным запасом и глубоким знанием языка, что позволяет с самого начала использовать в процессе обучения переводу аутентичные тексты, усложняя их по мере прохождения материала и овладения знаниями и умениями в области перевода. Более того, использование искусственных, упрощенных текстов может впоследствии затруднить переход к пониманию текстов, взятых из оригинальных источников.

В процессе работы с аутентичными материалами и осуществления переводческой деятельности студенты усваивают словарный запас с наиболее значимыми лексическими единицами, разговорные клише, а также слова с национально-культурным компонентом: фоновую и безэквивалентную лексику, реалии повседневной жизни. Максимальная приближенность учебного процесса к условиям реального общения позволяет преодолеть барьеры, препятствующие организации эффективной коммуникации на занятии и продвижению к конечной цели – подготовке студентов к межкультурной коммуникации. Таким образом, использование аутентичных материалов в процессе подготовки будущих переводчиков является важным педагогическим условием наряду с ранее выделенными условиями, которые позволяют будущим переводчикам осуществлять успешную коммуникацию с носителями изучаемого языка в рамках своей профессии в будущем.

Список литературы

1. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход: метод. пособие. – М.: Высшая школа, 1991. – 207 с.
2. Вербицкий А. А. Компетентностный подход и теория контекстного обучения. – М.: ИЦ ПКПС, 2004. – 84 с.
3. Вербицкий А. А. Проблемы гуманизации образования в условиях новой образовательной парадигмы. – М.: РИЦ МГОПУ им. М. А. Шолохова, 2006. – С. 17-18.

4. Вербицкий А. А., Борисова Н. В. Технология контекстного обучения в системе повышения квалификации. – М., 1989. – 84 с.
5. Новиков А. М. Методология образования. – 2-е изд. – М.: Эгвес, 2006. – 488 с.
6. Сорокин Ю. А., Марковина И. Ю., Крюков А. Н. Фоновые знания и языковая коммуникация. – М.: АН СССР, Ин-т языкознания, 1988. – 190 с.
7. Носонович Е. В., Мильруд Р. П. Параметры аутентичного учебного текста. – М.: Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. – С. 11-18.

Рецензенты:

Варникова О.В., д.п.н., профессор, профессор кафедры иностранных языков Пензенского государственного технологического университета, г.Пенза.

Жаткин Д.Н., д.ф.н., профессор, заведующий кафедрой «Перевод и переводоведение» Пензенского государственного технологического университета, г.Пенза.